

# Claudia Marobin

## Übersetzerin

DE/EN/FR > IT

### Berufserfahrung

Seit 2005:

- **Fachübersetzung und Übersetzung für Verlage vom Deutschen, Englischen und Französischen ins Italienische (und Schweizer Italienische). Fachgebiete:** Marketing, Agrar- und Ernährungswirtschaft, Önologie und Weinbau, Gastronomie, Natur- und Umweltwissenschaften, erneuerbare Energien, Essayistik und Tourismus.
- **Marketing, Vertrieb/Export, Handelskorrespondenz, Digital Marketing, Content Marketing, Social Media Marketing,** Verhandlungsdolmetschen auf internationalen Messen (für Lebensmittelunternehmen und Weingüter).

### Andere Tätigkeiten:

2014 - 2016

#### Deutschlehrerin

- Liceo G.B. Ferrari (staatliches humanistisches und naturwissenschaftliches Gymnasium), Este, Italien
- Liceo Scientifico G. Galilei (staatliches naturwissenschaftliches Gymnasium), Selvazzano Dentro, Italien

2005 - 2014

#### Deutsch-Nachhilfe

für italienischsprachige Erwachsene und Schüler der Sekundarstufe

2012 - 2013

#### Internet Assessor

Lionbridge Technologies, Inc.  
Bewertung von Webseiten, Lokalisierung

2007 - 2008

#### Freiwilligendienst im Kulturbereich

Centro Linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Padova (Sprachzentrum der Universität Padua, Italien)

### Persönliche Daten und Kontaktdaten

Anschrift: Via Rocca Pendice 24, Padua, Italien  
Geburtsdatum: 28. Januar 1981  
Staatsangehörigkeit: italienisch  
USt-ID: IT05380780287  
Telefon: +39 049 8687815  
E-Mail: [marobinclaudia@gmail.com](mailto:marobinclaudia@gmail.com)  
[www.claudiamarobin.com](http://www.claudiamarobin.com)  
[www.linkedin.com/in/claudiamarobin](http://www.linkedin.com/in/claudiamarobin)

### Bildung

2008 - 2010

**Masterstudiengang Spezialisierte und multimediale Übersetzung** Universität Udine, Italien.

Titel der Masterarbeit: „E ora qualcosa di completamente diverso. Esperimenti di traduzione dai Monty Python“. (Versuch einer Übersetzung ins Italienische einiger Drehbücher der Show Monty Python's Flying Circus). Abschlussnote: 105/110  
Hauptfächer: Technische, wissenschaftliche und multimediale Übersetzung, Übersetzung für Verlage (vom Englischen und Deutschen ins Italienische) und Untertitelung

2009 - 2010

**Fortbildungskurs in Didaktik der modernen Fremdsprachen, Universität Venedig Ca' Foscari, Italien.**

Titel der Abschlussarbeit: „Intercomprensione: l'inglese come lingua ponte nella setacciatura di testi in lingua tedesca“ (Interkomprehension: Englisch als Brückensprache in der Analyse von deutschen Texten durch die sieben Siebe).

Abschlussnote: sehr gut.

Hauptfächer: Didaktik der Fremdsprachen, Interkomprehension, Lernkooperation, Lernstrategien

2005 - 2007

**Masterstudiengang Moderne euroamerikanische Sprachen und Literaturen, Universität Padua, Italien.**

Titel der Masterarbeit: „L'invidia del soccombente. Un'applicazione della teoria mimetica girardiana al romanzo di Thomas Bernhard Der Untergeher“ (Der Neid des Untergehers. Eine girardsche Lektüre des Romans Der Untergeher von Thomas Bernhard). Abschlussnote: 110/110 cum laude.  
Hauptfächer: Germanistik (neuere deutsche Literatur), Anglistik (insbesondere Renaissanceliteratur), mitteleuropäische Literatur, literarische Übersetzung vom Deutschen und Englischen ins Italienische, vergleichende Literaturwissenschaft, neuere italienische Literatur

E-Learning, Übersetzungen, Ausarbeitung von interaktiven Sprachübungen zum Selbstlernen im Internet, Transkription von Audio- und Video-Aufnahmen, Überprüfung von didaktischen Lehrstoffen und Websites, Ausarbeitung von Sprachtests

## Sprachen

- **ITALIENISCH:** Muttersprache
- **DEUTSCH:** Hören kompetent **C2**; Lesen kompetent **C2**; Sprechen kompetent **C2**; Schreiben kompetent **C2**
- **ENGLISCH:** Hören kompetent **C1**; Lesen kompetent **C2**; Sprechen kompetent **C1**; Schreiben kompetent **C2**
- **FRANZÖSISCH:** Hören kompetent **C1**; Lesen kompetent **C2**; Sprechen selbstständig **B1**; Schreiben selbstständig **B1**

## Zertifikate

Juli 2023

- **RWS Post-Editing Certification**

August 2017

- **Zweisprachigkeitsnachweis Niveau A (C1)**, Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Autonome Provinz Bozen, Italien

September 2012

- **Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)**, Istituto di Cultura Italo-Tedesca, Padua, Italien. Lesen: 81/100, Hören: 63/100, Schreiben: 88/100, Sprechen: 93/100

Dezember 2008

- **Certificate in Advanced English (CAE)**, Oxford School of English, Padua, Italien. Gesamtnote: 70/100

Oktober 2008

- **Goethe-Zertifikat C1**, Goethe Zentrum Verona, Italien. Gesamtnote: 88/100

2002 - 2003

### Erasmus-Programm

Ludwig-Maximilians-Universität München, Deutschland.

Hauptfächer: Neuere deutsche Literatur und literarische Übersetzung vom Deutschen ins Italienische

2000 - 2005

**Bachelorstudiengang Moderne Sprachen, Kulturen und Literaturen**, Universität Padua, Italien. Abschlussnote: 106/110.

Hauptfächer: Germanistik (neuere deutsche Literatur), Anglistik, germanische Philologie, literarische Übersetzung vom Deutschen und Englischen ins Italienische, Sprachwissenschaft, italienische Literaturgeschichte, Humangeographie, französische Sprache und Literatur (dritte Sprache)

2000

**Abitur (staatliches neusprachliches Gymnasium)**, Liceo Fogazzaro, Vicenza, Italien.

Abschlussnote: 94/100.

Hauptfächer: Italienische Sprache und Literatur, lateinische Sprache und Literatur, Deutsch, Englisch und Französisch

## Verbände

- **Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)** seit 2019
- Mitglied in der italienischen Gesellschaft zur wissenschaftlichen Untersuchung von Pseudowissenschaften (CICAP)

## Digitale Kompetenzen

- **CAT-Tools** (Tools für computerunterstützte Übersetzung): OmegaT, Trados, Smartling, Wordbee, Phrase, Smartcat und Lingotek
- Online-Tools zur Bearbeitung von Bildern, Audio- und Videodateien
- SEO Copywriting (Italienisch und Englisch)
- Social Media Management
- CMS-Plattformen: WordPress und Wix